

# **EDOLANG : UN ENVIRONNEMENT FACILITATEUR D'INTERACTIONS ?**

**Anne Chateau et Sophie Bailly**

ATILF-CNRS & Université de Lorraine  
Equipe Didactique des langues et sociolinguistique (Crapel)

## **Mots-clés**

Interactions – Autonomisation – EDOLang – Apprentissage de langues

## **Keywords**

Interactions – Autonomisation – EDOLang – Language learning

## **Résumé**

L'environnement EDOLang permet des liens multiples entre les divers acteurs de l'apprentissage en langues et semble particulièrement propice aux interactions. Plusieurs de ces interactions et leurs conséquences sur l'autonomisation des apprenants ont déjà été étudiées par le passé, ainsi la relation entre apprenant et conseiller, ou encore les carnets de bord. Toutefois EDOLang offre des perspectives nouvelles car il combine en un même espace toutes les traces de ces interactions, que ce soit celles relevant de la plateforme ou celles relevant des activités offertes dans les CRL. L'article s'intéresse à toutes ces formes d'interactions et analyse la façon dont elles contribuent à l'accompagnement des apprenants. Cette étude, ainsi qu'une analyse quantitative des activités des utilisateurs, donnent des indications sur l'autonomisation des apprenants et sur l'essaimage du concept d'autonomie.

## **Abstract**

The EDOLang environment enables multiple links between the various actors in language learning and seems particularly conducive to interaction. Several of these interactions and their consequences on learner autonomisation have already been studied in the past, such as the relationship between learner and counsellor, or logbooks. However, EDOLang offers new perspectives as it combines in one space all the traces of these various interactions, whether those of the online platform or those of the activities offered in the SACs. The article examines all these forms of interaction and analyses how they contribute to the support of learners. This study, as well as a quantitative analysis of user activities, gives indications on learner autonomisation and the spread of the concept of autonomy.

## **Introduction**

L'environnement EDOLang, composé d'une plateforme numérique et de centres de ressources en langues (ci-après CRL), a été mis en service à l'Université de Lorraine en septembre 2018, il est en phase d'achèvement. Cet environnement, permet et génère des liens multiples entre les acteurs de l'apprentissage en langues - enseignants, étudiants, conseillers, personnels d'accueil - et semble particulièrement propice aux interactions de formes diverses.

Plusieurs de ces interactions et leurs conséquences sur l'autonomisation des apprenants ont déjà été étudiées, telles que la relation entre apprenant et conseiller (Ciekanski, 2005 ; Bailly, Guely-Costa et Ciekanski, 2013) ou encore les carnets de bord (Dam, 2009 ; Chateau et Zumbihl, 2010). Toutefois cet environnement offre des perspectives nouvelles, car il combine en un même espace numérique toutes les traces de ces interactions, à la fois celles relevant de la plateforme en ligne et celles relevant des services offerts dans les CRL (ateliers, conversations ...). Après avoir rappelé le contexte scientifique et historique de la genèse de cet environnement, l'article s'intéressera à ces différents types d'interactions et à leur potentiel pour l'accompagnement des apprenants. Nous présenterons deux modalités d'interactions asynchrones (entre apprenants et conseillers ou enseignants) que l'environnement rend possibles. Par ailleurs une étude quantitative de ces interactions nous donnera des indications sur l'essaimage du concept d'autonomie auprès des usagers de l'environnement.

### **1. Contexte scientifique et historique du projet**

La genèse du projet EDOLang s'est inscrite dans un contexte à la fois théorique et historique reposant sur trois piliers : d'une part l'existence de CRL dans les universités, d'autre part la thématique de l'apprentissage de langues en auto-direction accompagnée couplée à l'individualisation nécessaire pour répondre à la massification des enseignements à l'université, et enfin la fusion des universités en Lorraine.

#### **1.1 Les CRL à l'université**

EDOLang a vu le jour dans une université où existait l'un des tout premiers CRL créé en France. En effet le Centre de Langues Yves Châlon (Clyc), créé en 1996, est

en réalité le 'successeur' de la Bibliothèque Sonore-Vidéotheque, ainsi que le rappellent Molle et al. en 2019. Cet ancêtre des CRL fut ouvert en 1975 (Carton et Cembalo, 1986 ; Riley et Zoppis, 1976) par l'équipe C.R.A.P.E.L. (Centre de Recherches et d'Applications Pédagogiques en Langues) qui implantait ainsi dans ce qui était alors l'université Nancy 2 le terreau scientifique nécessaire à l'apprentissage en auto-direction.

Par ailleurs s'est développé en France depuis 1992 le réseau Ranacles (Rassemblement National des Centres de Langues de l'Enseignement Supérieur) qui vise « à rassembler toutes les équipes qui œuvrent [...] à l'amélioration des conditions d'acquisition de la compétence en langue par l'ensemble des publics qui relèvent de l'enseignement supérieur. » (voir l'onglet 'Objet'<sup>1</sup> de la page 'Qui sommes-nous ?'). Même si toutes les structures adhérentes à Ranacles ne disposent pas nécessairement de CRL (Chateau et Bailly, 2012), un bon nombre d'entre elles promeuvent des moyens d'apprentissage individualisé provenant pour la plupart de la recherche (Rivens Mompean, 2011), pour renforcer la formation des étudiants en Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines (LANSAD) comme l'indique le site de l'association. Le CLYC est adhérent de Ranacles depuis sa création et a ainsi contribué à, et bénéficié, des échanges d'expériences, de pratiques et de projets de recherche action que permettent les congrès annuels de l'association.

## **1.2 L'apprentissage des langues en auto-direction**

L'environnement<sup>2</sup> EDOLang a pour objectif de promouvoir l'apprentissage en auto-direction (voir notamment : Holec, 1998, 1999 ; Gremmo et Riley, 1997, pour une définition de cette modalité d'apprentissage). Il poursuit une tradition de recherche qui a émergé au C.R.A.P.E.L. dès les années 1970 à Nancy. Comme le rappellent Bailly et Chateau (2018 : 299) : « Sous la houlette du professeur Henri Holec, le C.R.A.P.E.L. a acquis une réputation internationale pour ses travaux sur l'autonomie dans l'apprentissage des langues et dans les systèmes de formation ». EDOLang, développé grâce à un projet d'ingénierie pédagogique financé par le FEDER<sup>3</sup> dans le cadre de l'axe 3A (Autonomie et Apprentissage Autodirigé) de l'équipe<sup>4</sup>, s'inscrit dans cette

---

<sup>1</sup> <https://www.ranacles.org/qui-sommes-nous/>

<sup>2</sup> Nous utilisons ce terme au sens défini dans Bailly et al. (2018).

<sup>3</sup> Fonds européen de développement régional.

<sup>4</sup> Devenue équipe Didactique des langues et sociolinguistique, depuis l'intégration du C.R.A.P.E.L. dans l'ATILF.

tradition. L'environnement a donc été conçu comme un dispositif ouvert, qui facilite le parcours d'apprentissage en auto-direction de l'apprenant. Il permet depuis quelques années la mise en avant du concept d'auto-direction comme fondement pédagogique principal des formations proposées par l'UFR Lansad (créé en 2014). Par ailleurs, cet environnement réunit des outils et ressources tant technologiques qu'humaines pour accompagner les apprenants (carnets de bord, tutoriels, conseils...). Il est aussi un élément primordial pour répondre à la massification des publics universitaires l'enseignement, sans sacrifier l'individualisation nécessaire à la prise en compte de la diversité des parcours.

### **1.3 La fusion des universités lorraines**

Le troisième élément ayant joué un rôle essentiel dans la genèse d'EDOlang est plus contextuel. Après un processus entamé depuis plusieurs années les quatre universités lorraines existant jusqu'alors ont en effet fusionné en janvier 2012. Avant cette fusion trois CRL indépendants existaient dans des composantes différentes. Il devenait donc, suite à cette fusion, impératif de coordonner et d'organiser les ressources et services proposés dans ces CRL, pour pouvoir les proposer aux étudiants des différents sites de l'université de façon équivalente. Par ailleurs une réflexion sur le besoin de doter le CRL d'un outil de suivi et d'accompagnement des apprenants, en lien avec le catalogue de ressources et les services, avait été entamée au CLYC dès 2010 (voir Macquart-Willié, 2012).

Les fondations d'EDOlang reposent donc sur la conjonction de ces trois éléments.

## **2. Une plateforme globale et structurante**

La plateforme avait pour objectif d'intégrer en un même espace tous les ingrédients qui concourent à la construction de pratiques efficaces pour soi en matière d'apprentissage de langues. Son objectif était donc de pouvoir à la fois englober et mettre en relation ces différents ingrédients.

### **2.1 Des éléments à relier**

Parmi les différents paramètres concourant à la réussite des apprentissages de langues, figurent au premier plan le choix des langues, qui devrait être aussi diversifié

que les besoins des étudiants pour leurs projets professionnels et de mobilité internationale. La plateforme devait pouvoir potentiellement accueillir toutes les langues. Elle en répertorie pour le moment 38<sup>5</sup>. A chacune de ces langues sont reliées des ressources matérielles et textuelles, et toutes les activités et interactions, réelles et potentielles, nécessaires à leur apprentissage. Un autre élément notable concerne tous les acteurs réels ou potentiels nécessaires pour l'apprentissage des acteurs et actrices de l'apprentissage (apprenants, aidants ou co-apprenants) qu'il faut pouvoir mettre en relation soit dans l'espace des CRL soit à distance. Enfin les lieux physiques<sup>6</sup>, où certaines des activités nécessaires à l'apprentissage peuvent se réaliser, devaient être également reliés, à la fois entre eux (pour permettre la mutualisation des ressources, et l'égalité de traitement des usagers, enseignants et apprenants), et aux autres éléments déjà mentionnés, à travers la plateforme.

## 2.2 Fonctionnement de l'application

Le souhait des concepteurs de EDOLang était qu'elle puisse potentiellement être utilisée par tous les centres de langues qui veulent promouvoir des apprentissages de langues en auto-direction accompagnée.

Telle que conçue par l'équipe pluridisciplinaire ayant œuvré à sa création (composée d'enseignants chercheurs, d'un ingénieur pédagogique, d'un chef de projet informatique et d'un développeur), la plateforme se devait d'être un médiateur entre les étudiants et les opportunités d'apprentissage permettant de sortir de l'isolement que pourrait générer un dispositif d'auto-direction. L'objectif était donc de créer un environnement pour aider les apprenants à développer leur capacité à trouver des matériaux, ressources et opportunités, ou « affordances », au sens défini par Grassin (2016) ou Murray (2018).

La version actuelle <sup>7</sup> est en ligne depuis la rentrée 2019-2020<sup>8</sup>. Elle permet de mettre en lumière l'accompagnement de l'apprentissage, ce qui est visible, de façon graphique, dès la page d'accueil. En effet, comme l'indique cette page (voir capture 1) la bulle 'mon Carnet de Bord' a volontairement été placée au centre de l'écran afin de

---

<sup>5</sup> Même si bien entendu toutes les langues ne disposent pas d'autant de ressources.

<sup>6</sup> Trois CRL sont actuellement ouverts, un quatrième ouvrira courant 2021.

<sup>7</sup> Nous souhaitons avoir la possibilité d'ajouter d'autres éléments dans l'avenir.

<sup>8</sup> Même si, parallèlement à la construction de EDOLang, une version provisoire appelée 'Plateforme Lansad' avait pu fonctionner de septembre 2015 à septembre 2018, grâce notamment pour la partie carnet de bord à l'application CALAO développée à Lille 3 (voir Chateau et al. 2017).

mettre l'auto-direction dans sa dimension réflexive en valeur et d'inciter les apprenants à utiliser l'outil.

EDOLang Environnement et Dispositifs Ouverts pour l'apprentissage des langues UNIVERSITÉ DE LORRAINE

Des lieux pour apprendre Des services pour progresser Mon carnet de bord Catalogue de ressources En autodirection

DES LIEUX POUR APPRENDRE DES SERVICES POUR PROGRESSER MON CARNET DE BORD CATALOGUE DE RESSOURCES EN AUTODIRECTION

ACTUALITÉS

- 30 AVR À DISTANCE
- 28 MAR INFORMATION CLES 2
- 20 NOV Radio Garden : écoutez les radios du monde entier
- 13 OCT Un tandem pour progresser et se faire des ami(e)s ?
- 10 OCT Sortir pour apprendre !
- 30 SEP Nouveau : Conversation en espagnol à Metz

PLUS

Il y a actuellement 1 utilisateur connecté.

En espagnol

VIDEO - Cuéntame cómo pasó - Sur le site de RTVE, possibilité de visionner quelques saisons complètes de cette série qui met en scène une famille durant les dernières années du franquisme et la période de la transition

Capture 1. Page d'accueil de EDOLang.

Le carnet de bord, en tant qu'outil favorisant la réflexivité et les interactions entre apprenants et enseignants et/ou conseillers, est en effet un élément primordial pour l'accompagnement des apprenants, comme l'ont souligné de nombreux auteurs (Dam, 2009 ; Macré 2009 ; Rivens Mompean et Eisenbeis 2009 ; Chateau et Zumbihl 2010).

La page d'accueil est multifonctions, elle présente les rubriques pour les fonctions et contenus de la plateforme. Ainsi la bulle 'des lieux pour apprendre' conduit aux pages des CRLs physiques de l'université. La bulle 'Des services pour progresser' permet aux apprenants de prendre connaissance des services dont ils peuvent bénéficier, et de s'y inscrire à distance. Ces services (conversations, ateliers,

entretiens-conseils) sont tous générateurs et facilitateurs d'interactions. Ils permettent en effet aux apprenants d'interagir avec d'autres apprenants (conversations et ateliers), et également de communiquer/interagir avec des enseignants, des conseillers (conversations, ateliers et entretiens-conseils). Or comme l'ont souligné Bailly et al. en 2018 :

*Les recherches actuelles [...] tendent [...] à souligner l'importance des interactions dans le déroulement positif des auto-apprentissages réussis et en particulier des interactions avec les co-acteurs de leur apprentissage [...], que sont les pairs et les experts : tuteurs, conseillers, médiateurs, techniciens, ingénieurs, enseignants, documentalistes, locuteurs de langues cibles. (2018, 3).*

Little, Dam et Legenhausen dans leur ouvrage de 2017 soulignent également l'importance des interactions dans le développement de l'autonomie.

La plateforme comporte donc de nombreux éléments a priori générateurs d'interactions, tels que les tutoriels de soutien, qui peuvent être considérés comme une forme d'interaction asynchrone autour de problèmes posés par l'apprentissage, le carnet de bord (générateur d'interactions asynchrones et éventuellement quasi synchrones entre les apprenants et leurs enseignants-accompagnants), ou encore les services qui relient les apprenants à des activités en présentiel animées par des enseignants-accompagnants, dont les traces (numériques et qualitatives) sont enregistrées. Nous les analyserons dans les sections suivantes.

### 3. Traces des interactions synchrones

Le module 'statistiques' intégré dans EDOLang permet de connaître le nombre d'apprenants ayant participé aux services impliquant des interactions entre l'année 2018 et l'année 2020.

	<b>2018- 2019</b>	<b>Du 1/09/19 au 15/03/20</b>	<b>Du 16/03/20 au 25/06/20</b>	<b>Total 2019-2020</b>

			(services 'à distance' <sup>9</sup> )	
<b>Ateliers</b>	3 868	2 978	602	3 580
<b>Conversations</b>	3 552	2 207	400	2 607
<b>Conseils</b>	211	239	21	260
<b>Total services</b>	7 631	5 424	1023	6 447

**Tableau 1.** Nombre d'apprenants inscrits aux services

Même si l'année 2019-2020 a été tout à fait particulière, du fait de la crise du Covid 19 qui a vidé les campus de ses étudiants et de ses enseignants à partir du 16 mars 2020, le nombre d'étudiants ayant participé à des activités génératrices d'interactions en CRL est resté à peu près stable par rapport à l'année précédente (diminution de 1184, soit environ 15% sur l'année) alors que les étudiants n'ont eu accès aux CRL que pendant un semestre et demi. Comme le tableau 1 permet de le constater en effet, pendant la période de confinement et la période qui a suivi, des services à distance (via divers outils de visio-conférence) ont été proposés aux étudiants, ce qui a permis pour ceux qui s'y sont inscrits, une continuité des interactions synchrones dont pouvaient bénéficier les étudiants. L'application informatique de EDOlang, qui a permis de réagir rapidement à la crise et de créer un CRL à distance pour gérer les inscriptions a ainsi permis de garder une trace quantitative de ces interactions synchrones en temps d'épidémie.

De plus, le carnet de bord permet également de garder des traces d'interactions synchrones de type qualitatives car il offre par exemple la possibilité pour le conseiller de noter directement ce qui est dit pendant l'échange, afin que l'apprenant puisse retrouver plus tard ces notes (cf. capture 2).

<sup>9</sup> Proposés depuis le début du confinement.

Conseil	Entretien conseil	24/09/2019 16:30:00	24/09/2019 17:00:00	0h 30min 0s	CLYC, Nancy	Toutes langues	
<b>Commentaire de l'apprenant</b>	<b>Commentaire de l'enseignant</b>						
	<p align="center">Droit 2ème année ; LV2 allemand</p> <p align="center">Objectifs : Compréhension orale de type générale</p> <p align="center">A passé 5 jours à Cologne en été, a eu quelques problèmes de CO pour les interactions</p> <p align="center">Souhaite pouvoir comprendre langage courant pour améliorer les interactions.</p> <p align="center">Pense s'auto-évaluer sur Dialang pour pouvoir se situer en CO.</p> <p align="center">type d'évaluation finale envisagé : extrait d'une document vidéo, qu'elle souhaite comprndre de façon fluide sans sous-titres.</p> <p align="center">Série en allemand sur Netflix ==&gt; créera une ligne et notera à chaque fois que travaille un point de langue, ou bien progrès par rapport à CO</p> <p align="center">JT (Arte...), vidéos sur EDOLang ==&gt; prise de notes</p> <p align="center">Lyrics training.</p> <p align="center">Penser à la synthèse vocale <a href="https://text-to-speech-demo.ng.bluemix.net/">https://text-to-speech-demo.ng.bluemix.net/</a></p>						

**Capture 2.** Extrait de notes prises dans un carnet de bord lors d'un entretien conseil.

#### 4. Interaction asynchrones

Edolang comporte également des outils et ressources pouvant être considérés comme des exemples d'interactions asynchrones. Nous en examinerons deux.

##### 4.1 Les tutoriels

L'espace apprenant de la partie 'en auto-direction' de la plateforme inclut des tutoriels pour accompagner à distance les étudiants. Ils sont essentiellement de deux types : l'un concernant l'apprendre à apprendre (par exemple 'Qu'est-ce que l'apprentissage en auto-direction ?') l'autre concernant les compétences langagières (par exemple 'Comment écrire en langue étrangère ?'). Ils représentent un exemple d'interaction asynchrone et ont été conçus pour permettre à l'ensemble des apprenants de l'université<sup>10</sup> de disposer à tout moment de conseils sur l'apprentissage en auto-direction. C'est une forme d'interaction différée à distance entre l'équipe accompagnante et les apprenants. La collection de tutoriels présente sur la plateforme est cependant de facture inégale, certains tutoriels ayant été réalisés assez

<sup>10</sup> Potentiellement 82000 étudiants.

rapidement, avec les ‘moyens du bord’, de façon à pouvoir dès le lancement de l’environnement en proposer un minimum.

A l’heure où nous écrivons ces lignes de nouveaux tutoriels sont en cours d’élaboration. Par ailleurs, l’ensemble devrait à l’avenir être présenté de manière légèrement différente afin que les apprenants puissent distinguer plus facilement ce qui relève de l’apprendre à apprendre, et ce qui relève des compétences langagières.

## 4.2 Le carnet de bord

Le carnet de bord est un autre exemple de la façon dont apprenants et enseignants interagissent à distance dans le cadre de l’apprentissage auto-dirigé. L’apprenant gère par lui-même son apprentissage, mais il sait qu’il pourra être accompagné dans son travail par un(e) enseignant ou un conseiller dont la tâche est de faciliter son autonomisation.

Comme l’extrait de carnet de bord ci-dessous l’indique (capture 3) la date, le nom de la ressource et le temps passé s’inscrivent automatiquement. L’étudiant n’a alors plus qu’à commenter son activité et son enseignant ou conseiller peut lui répondre. Ces interactions sont matérialisées de façon visuelle par des petites bulles noires sur lesquelles il suffit de cliquer pour les lire.

Consultation en ligne	<a href="#">Cambridge Dictionaries Online</a>	30/10/2019 15:52:38	30/10/2019 16:29:51	0h 37min 13s		Anglais		
Consultation en ligne	<a href="#">Cambridge Dictionaries Online</a>	28/10/2019 10:54:28	28/10/2019 11:15:05	0h 20min 37s		Anglais		
Consultation en ligne	<a href="#">Cambridge Dictionaries Online</a>	26/10/2019 18:28:11	26/10/2019 18:49:17	0h 21min 6s		Anglais		
Consultation en ligne	<a href="#">British Council LearnEnglish</a>	26/10/2019 18:06:38	26/10/2019 18:49:20	0h 42min 42s		Anglais		
Parcours libre	Social consequences of the internet for adolescents	23/10/2019 17:10:00	23/10/2019 18:29:00	1h 19min 0s	Home	Anglais		
Consultation en ligne	<a href="#">Cambridge Dictionaries Online</a>	23/10/2019 16:26:29	23/10/2019 17:07:06	0h 40min 37s		Anglais		
Consultation en ligne	<a href="#">English Medialab</a>	04/10/2019 18:32:05	04/10/2019 18:32:11	0h 00min 6s		Anglais		

### Capture 3. Extrait de carnet de bord

Quand un enseignant/ conseiller commente son carnet de bord, l’apprenant reçoit un message dans sa boîte mail et peut alors aller directement lire le commentaire. De même, quand l’étudiant répond l’enseignant reçoit un message automatique et a la possibilité de cliquer directement dans le mail pour accéder au

carnet de bord, lire la réponse de l'apprenant et ainsi continuer l'interaction. Ceci facilite grandement l'accompagnement, notamment lorsque l'on doit accompagner de grandes populations.



Parcours libre	Podcast	23/03/2020 17:00:00	23/03/2020 18:00:00	1h 00min 0s	Home	Anglais		
Parcours libre	Progression	04/03/2020 00:30:00	04/03/2020 00:44:00	0h 14min 0s	Home	Anglais		
<p><b>Commentaire de l'apprenant</b></p> <p>Up until now, I have mostly focused on my internship. After the finding of our podcast, I had the opportunity to work on the pronunciation of some words, particularly the words related to locations, such as "Atlantic" or "Caledonian". In order to prepare for our oral passation (my partner is Claire and we are working on the following podcat: "Atlantic Puffins spotted using tools"), I read the transcription twice, out loud. We synthetised it while trying to use specific words belonging to the podcast. This way, we were already training ourselves to pronounce them easily. I also repeated the summary at least ten times to myself, while trying to be really attentive and careful. I think I manage to pronounce words well enough, but that it forces me to talk slowly and sometimes twist my tongue (which is why I liked the exercise of tongue twisters). However, I wish my intonation was better, and I am planning on focusing on this.</p> <p>It might be a weird habit, but I am used to create english dialogues for my stories and read them out loud while trying to immerse myself within my characters. I am also used to respond in english whenever I watch english videos or series, which is often. I find that I'm better at speaking with intonation when I'm alone, because speaking in front of a group makes me uneasy. This has always been one of my main difficulties at school, whether in English or French.</p> <p>This is what I need to work on for now.</p>								<p><b>Commentaire de l'enseignant</b></p> <p>Don't worry I'm sure you will manage, you seem to know exactly what to do in order to improve :-)</p>
Parcours libre	Assessment	17/01/2020 21:00:00	17/01/2020 21:47:00	0h 47min 0s	Home	Anglais		

#### Capture 4. Exemple d'interactions asynchrones

Par ailleurs, le carnet de bord (voir l'exemple de la capture 4) est un outil essentiel pour rassurer les étudiants qui ont souvent des doutes sur leur apprentissage. Il est important d'avoir un outil qui permette de réagir lorsqu'un apprenant exprime des interrogations quant à ses stratégies. Cet exemple semble donc illustrer le fait que l'accompagnement est facilité grâce aux interactions possibles dans EDOLang.

#### 4.3 Traces d'interactions asynchrones

Comme les chiffres du tableau 2 l'indiquent, lors des deux premières années d'utilisation de EDOLang dans sa forme actuelle, l'utilisation du carnet de bord par les étudiants et les enseignants est en augmentation. Le développement de l'utilisation des commentaires correspond au fait que de plus en plus d'étudiants sont incités à commenter/réfléchir sur leurs activités d'apprentissage à la fois par leurs enseignants, ainsi que sous l'impulsion des tutoriels. Par ailleurs cette augmentation, tout comme celle des commentaires enseignants dans les carnets de bord, reflète clairement le développement de cette forme d'interaction propice à l'autonomisation.

	<b>2018-2019</b>	<b>2019-2020</b>
<b>Utilisateurs avec au moins 1 ligne de carnet de bord</b>	6265	8200
<b>Utilisateurs avec au moins 1 commentaire apprenant</b>	2138	4612
<b>Utilisateurs avec au moins 1 commentaire enseignant</b>	915	2863

**Tableau 2.** Chiffres d'utilisation des carnets de bord

Le développement de cette forme d'interaction asynchrone, rendu possible par la plateforme, est également le reflet du développement des formations hybrides mises en place par l'UFR Lansad depuis la rentrée 2018-2019 dans le cadre de la nouvelle accréditation de l'université.

## **5. Utilisation de EDOlang dans les formations Lansad**

Depuis le début de la nouvelle accréditation à l'université de Lorraine (2018-2022), la quasi-totalité des formations dispensées par l'UFR Lansad aux étudiants dont il a la charge sont de nature hybride, et proposent une combinaison entre présentiel, travail en CRL et à distance, reposant sur plusieurs éléments que nous expliciterons ci-dessous.

### **5.1 En Licence**

Le tableau ci-dessous (tableau 3) synthétise le fonctionnement de chaque semestre de licence depuis la mise en œuvre de la nouvelle accréditation. Il indique le contenu des formations en langues proposées, sur lequel se focalise chaque semestre (tout d'abord un travail sur la méthodologie d'apprentissage, puis les semestres suivants un travail sur les compétences), ainsi que le fonctionnement (heures en présentiel, en CRL et suivi à distance) et détaille les modalités de contrôle des connaissances (MCC) pour les sessions 1 et 2 et pour les étudiants relevant du 'Régime Spécial d'Etudes' (RSE, c'est à dire étudiants salariés, sportifs de haut niveau ...)<sup>11</sup>.

<sup>11</sup> ET signifie examen terminal et CC, contrôle continu.

Semestre	Contenu	Heures en présentiel	Heures en CRL	Heures de suivi à distance	MCC session 1	MCC RSE	MCC session 2
S1 : 12h	Méthodologie	6h	6h		ET 30 min		ET 30 min
S2 : 18h	CE	12h	6h		ET 1h		ET 1h
S3 : 24h	CO	18h	6h		ET 1h		ET 1h
S4 : 24h	EE	18h	6h		ET 1h		ET 1h
S5 : 24h	EO	18h		6h	CC : carnet de bord (20%) + oral 10 min (80%)	RSE : carnet de bord (20%) + oral 10 min (80%)	Oral 10 min
S6 : 24h	5 compétences	18h		6h	CC : carnet de bord (20%) + écrit (40%) + oral (40%)	RSE : Dossier à déposer sur le cours en ligne	Oral 10 min

**Tableau 3.** Formations hybrides proposées par l'UFR Lansad en licence

Le parcours proposé aux étudiants des différentes licences des campus lettres et sciences humaines, droit, économie gestion et de l'Institut des sciences du Digital, Management & Cognition a pour objectif de favoriser graduellement l'utilisation par les étudiants des CRL et de la plateforme EDOLang, et de développer leur autonomisation (cf. tableau 3).

Ce parcours repose sur des interactions entre plusieurs environnements : l'outil de cours en ligne de l'université (s'appuyant sur Moodle), le présentiel et EDOLang (CRL et plateforme).

Le module proposé au semestre 1 dans les différentes langues met l'accent sur la méthodologie d'apprentissage de langues à l'université, et permet une découverte des divers outils et ressources. Certaines des activités proposées sur le cours en ligne proposent aux étudiants venant d'entrer à l'université de découvrir les CRL, la plateforme et les tutoriels d'apprentissage évoqués ci-dessus leur offrant ainsi l'étalement recommandé par Croker et Ashurova en 2012. Aux semestres 2, 3, et 4, la participation à des services dans les CRL, en lien avec les compétences étudiées et/ou les besoins personnels est fortement encouragée. Enfin aux semestres 5 et 6,

l'utilisation du carnet de bord EDOLang est obligatoire et intégrée dans l'évaluation finale.

Par ailleurs, un parcours facultatif pour l'apprentissage d'une langue vivante 2 est proposé aux étudiants du campus de la faculté de droit. Il ne comporte pas d'enseignement en présentiel, mais uniquement un parcours en autoformation reposant sur des interactions dans le cadre des entretiens conseils, des ateliers, conversations et un suivi via le carnet de bord. La capture 2 (section 3 ci-dessus) présentait un extrait de carnet de bord d'un des étudiants inscrits à ce dispositif.

## 5.2 En Master

Pour ce qui concerne les Masters, l'utilisation de EDOLang et du carnet de bord est adaptée aux objectifs spécifiques des apprenants en fonction de leur spécialité. Elle est en général également combinée à l'outil de cours en ligne de l'université et au présentiel. Là encore le carnet de bord est un élément fondamental d'interaction entre enseignants et étudiants.

Néanmoins, l'un des Masters dont l'UFR a la charge pour la formation en anglais ('Chimie à Distance : des Fondamentaux aux Applications'), est proposé à distance uniquement. Il n'offre donc pas d'autre interaction possible que via le cours en ligne (forum), EDOLang et le Carnet de bord. Même dans le cas de ce Master cependant, il semble que les possibilités d'interactions disponibles dans EDOLang permettent aux étudiants de devenir plus autonomes. Ainsi l'une des étudiantes écrit : « The English course I took this semester is very interesting. It has allowed me to be more autonomous. We used the Edolang platform continuously to fill out our logbook to see our progress after each activity... ». Ce qu'elle indique à propos du tutoriel sur le carnet de bord<sup>12</sup> est particulièrement éloquent :

*Ce tutoriel, fait d'illustrations va me permettre non seulement de mieux choisir mes activités, mais aussi de m'auto-évaluer (lister mes faiblesses et mes forces) afin de m'améliorer. Il va également m'aider à être plus créative en diversifiant mes activités (conversations écrites et orales avec des amis parlant l'anglais, lecture de texte littéraire et même scientifique, visualisation de film ou de documentaire en anglais) tout en prenant le soin de lister les nouveaux mots et/ou expressions, et de faire un résumé de la dite activité.*

---

<sup>12</sup> Tutoriel réalisé par des étudiants de Master 2 de didactique des Langues de l'université de Lille que nos collègues Lilloises nous ont gracieusement permis d'intégrer à EDOLang.

Comme l'indique cette étudiante, l'environnement EDOLang par les outils qu'il propose pour accompagner les étudiants semble donc à la fois permettre l'autonomisation et faciliter les interactions<sup>13</sup>.

## **Conclusion**

En termes de médiation et d'accompagnement l'environnement EDOLang, composé des CRL et de la plateforme, semble avoir atteint ses objectifs. Il offre aux apprenants de nombreuses possibilités de choix, d'actions et d'interactions. Il permet le conseil en présence et à distance, ce qui, à l'heure où nous écrivons ces lignes et en ces temps d'incertitude quant au devenir des enseignements en présentiel semble particulièrement précieux. En outre, les outils de réflexivité et de communication intégré dans EDOLang permettent la prise en compte des dimensions humaines et affectives, or l'importance des émotions en matière d'apprentissage des langues n'est plus à démontrer, (Oxford, 1996, 2015 ; Chateau et Candas, 2015). L'apprenant a grâce à cet environnement (presque) tous les moyens à disposition pour réussir dans son apprentissage en auto-direction puisque de nombreuses affordances, telles la multiplication et la facilitation des interactions, y sont offertes.

Par ailleurs les chiffres mentionnés dans cet article semblent indiquer un impact positif de l'outil sur les pratiques (enseignantes et apprenantes), si l'on considère l'augmentation des inscriptions aux services et du nombre de formations intégrant EDOLang. Ceci résulte, grâce à l'accompagnement facilité, en un nombre croissant d'apprenants prenant en charge leur apprentissage. Ils sont en effet beaucoup plus nombreux à le faire que dans les formations simplement en face à face. Le corollaire de cette augmentation est bien entendu l'accroissement nécessaire du nombre d'enseignants formés à ce type d'accompagnement.

Tout n'est pas parfait néanmoins, et nous espérons que les évolutions prévues à court et moyen terme pourront se mettre en place. Ainsi la mise à disposition du

---

<sup>13</sup> Nous sommes bien entendu conscientes qu'il ne s'agit là que de discours et qu'il se pourrait que l'étudiante écrive cela parce qu'elle est consciente que son carnet de bord va être lu, annoté et évalué par son enseignante, mais ne le pense pas réellement. Une étude précédente cependant (Chateau et Candas, 2015) avait indiqué que ce type de comportement était plutôt rare.

'code' de l'application EDOLang depuis janvier 2020<sup>14</sup> pourrait permettre l'essaiage à d'autres universités dotées de CRL, facilitant peut-être, d'une part l'ouverture de nouvelles possibilités d'interactions, d'autre part des études sur les effets du contexte.

Enfin le développement d'outils d'auto-évaluation spécifiques, élément essentiel de l'autonomisation selon tous les experts de ce type d'apprentissage (Everhard, 2018, Henner-Stanchina et Holec, 1977 ; Little, Dam et Legenhausen, 2017), pour lequel nous sommes à la recherche de financements, pourrait permettre de mener des recherches longitudinales à grande échelle sur des populations d'étudiants, notamment de Licence, quant au développement des compétences d'apprentissage de langues des étudiants et à leur autonomisation.

---

<sup>14</sup> Le téléchargement de la partie applicative de EDOLang est disponible depuis cette adresse : <https://wikidocs.univ-lorraine.fr/pages/viewpage.action?pagelId=293863442>. Pour plus d'informations, n'hésitez pas à nous contacter.

## Bibliographie

Bailly, S., Ciekanski, M. et Guély-Costa, E. (2013). Training language teachers to sustain self-directed language learning: an exploration of advisers' experiences on a web-based open virtual learning environment. *The EuroCALL Review*, 21(1), 35-53. URL: <https://polipapers.upv.es/index.php/eurocall/article/view/10161>. DOI: <https://doi.org/10.4995/eurocall.2013.10161>.

Bailly, S. et Chateau, A. (2018). Le projet EDOLang : un environnement propice à l'apprentissage de langues en autodirection. Dans Gonçalves, A. G. et Orega, M. O. (dir), *TRANSFORMAÇÕES – PERENIDADES – INOVAÇÕES*. E-Book UALG-ESEC, 299-310. <http://www.linglite.pt/>.

Bailly, S. et Chateau, A., Paris, J. et C. Martin, (2018). Reliance et confiance dans un environnement d'apprentissage autodirigé en langues, *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité*, 37(1). URL : <http://journals.openedition.org/apliut/5882>. DOI : <https://doi.org/10.4000/apliut.5882>.

Chateau, A., Bailly, S. (2012). Autonomie d'apprentissage de langues en CRL : voie unique ou chemins multiples ? *Les Langues Modernes*, 3, L' « autonomie » en langues : processus et dispositifs d'apprentissage ».

Chateau, A. Bailly, S. et V. Willié, (2017). Contribution/soutien des espaces à l'autodirection : un exemple d'hybridation du virtuel et du physique à l'université de Lorraine, *Alsic*, 20(3). URL : <http://journals.openedition.org/alsic/3143>.

Chateau, A. et Candas, P. (2015). Tracking students' autonomization through emotion traces in logbooks. *Studies in Second Language Learning and Teaching*, 5(3), 395-408. URL: <https://pressto.amu.edu.pl/index.php/ssllt/issue/view/304>.

Carton, F. et Cembalo, M. (1986). L'utilisation de la sonovidéothèque dans un apprentissage autonomisant en langues, *AKS-Rundbrief*, 17, Bochum.

Ciekanski, M. (2005). *L'accompagnement à l'autoformation en langue étrangère : contribution à l'analyse des pratiques professionnelles: Etude des dimensions langagières et formatives des pratiques dites "de conseil" dans des systèmes d'apprentissage autodirigé en langue étrangère*. (thèse de doctorat, Université Nancy 2]. URL : <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00398940/>.

Croker, R., et Ashurova, U. (2012). Scaffolding students' initial self-access language centre experiences. *Studies in Self-Access Learning Journal*, 3(3), 237-253.

Dam, L. (2009). The use of logbooks - A Tool for developing learner autonomy. Dans Richard Pemberton, R., Sarah Toogood, S., and Andy Barfield, A. (dir.), *Maintaining control : autonomy and language learning*. Hong Kong : Hong Kong University Press, 125-144. DOI: [10.5790/hongkong/9789622099234.003.0008](https://doi.org/10.5790/hongkong/9789622099234.003.0008).

Everhard, C.J. (2018). Re-exploring the relationship between autonomy and assessment in language learning: A literature overview. *RelayJournal*, 1(1), 6-20.

Grassin, J.-F. (2016). Affordances d'un réseau social pour une formation en Français Langue Étrangère : pratiques discursives, modes de participation et présence sociale en ligne. *Adjectif.net*. URL : <http://www.adjectif.net/spip/spip.php?article395>.

Gremmo, M.J., et Riley, P. (1997). Autonomie et apprentissage autodirigé : l'histoire d'une idée, *Mélanges CRAPEL*, 23, 81-107. URL: <https://www.atilf.fr/wp-content/uploads/publications/MelangesCrapel/file-23-5-2.pdf>.

Henner-Stanchina, C., et Holec, H. (1977). Evaluation in an autonomous learning scheme. *Mélanges Pédagogiques*, 71-84. URL : <https://www.atilf.fr/wp-content/uploads/publications/MelangesCrapel/file-8-5-1.pdf>.

Holec, H. (1998). L'apprentissage autodirigé : une autre offre de formation. *Le Français dans le monde* (n° spécial, juin 1998). 213-256.

Holec, H. (1999). De l'apprentissage autodirigé considéré comme une innovation. *Mélanges*, 24, 91-110. URL: <https://www.atilf.fr/wp-content/uploads/publications/MelangesCrapel/file-24-4-1.pdf>.

Little, D., Dam, L., and L. Legenhausen. (2017). *Language Learner Autonomy: Theory, Practice and Research*. Bristol: Multilingual Matters.

Maquart Willié, V. (2012). *Projet d'introduction d'une plate-forme numérique au Centre de Langues Yves Chalon. Quelle évolution pour le dispositif d'accompagnement à l'apprentissage en autodirection ?* [mémoire de master 2. Grenoble]. URL : <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-00708299>.

Macré, N. (2009). L'analyse d'un dispositif de langues à travers des "carnets de bord" des apprenants de niveau A2. *Les Cahiers de l'Acedle*, 6(1), 131-152.

Molle, N. Paris, J. et C. Martin, (2019). D'un service transversal prestataire de services à une UFR décisionnaire de la politique des langues : exemple concret de la structuration d'une UFR Lansad à l'université de Lorraine et de ses impacts en termes de recherche et formations, *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité*, 38(1). URL : <http://journals.openedition.org/apliut/6653> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/apliut.6653>.

Murray, G. (2018). Self-access environments as self-enriching complex dynamic ecosocial systems. *Studies in Self-Access Learning Journal*, 9(2), 102-115.

Oxford, R. L. (1996). When emotion meets (meta)cognition in language learning histories. *International Journal of Educational Research*, 23(7), 581-594

Oxford, R. L. (2015) Emotion as the amplifier and the primary motive: Some theories of emotion with relevance to language learning. *Studies in Second Language Learning and Teaching*, 5(3), 371-393. URL: <https://pressto.amu.edu.pl/index.php/sslit/issue/view/304>.

Riley, P. et Zoppis, C. (1976). The sound and video library: an interim report on an experiment. *Mélanges Pédagogiques*, 7. URL : <https://www.atilf.fr/wp-content/uploads/publications/MelangesCrapel/file-7-7-1.pdf>.

Rivens Monpean, Annick (2011). Articuler des dispositifs innovants pour accompagner vers les certifications en langues. *Mélanges CRAPEL*, 32, 65-83. URL : <https://www.atilf.fr/wp-content/uploads/publications/MelangesCrapel/file-33-5-1.pdf>.

Rivens Mompean, A. et M. Eisenbeis. 2009. « Autoformation en langues : quel guidage pour l'autonomisation ? ». *Les cahiers de l'ACEDLE*, 6(1), 221-244.